

## Mohamed Al Fejturi

### Izjave neke priče

Skozi dolge rove,  
 kjer se po njihovih temnih, ozkih sobanah  
 v vrstah naduto sprehajajo bogovi smrti,  
 ti, ki ugašajo življenja in zapuščajo tišino za seboj,  
 sem hodil kot obsojen  
 in se otepal spomina ...  
 zaplesal sem svoj kruti, žalostni ples  
 Moja kri je bila minaret in moje telo mesto.  
 Zapel sem blaznosti, kakor se mi je zahotelo,  
 prisluhnil sem ji, kakor me je bila volja,  
 in ničesar mi ni bilo mar.  
 Jaz in zgodovina ...  
 in ogenj, ki bruha iz moje lobanje,  
 kipi v nebo

Še nekaj,  
 zdaj priznam ...  
 Videl sem jih,  
 videl sem morilce,  
 šli so mimo mojih oči,  
 vreščali so kot ptice ujede,  
 videti so bili kot oboroženi sodniki  
 in žvečili so svete knjige.  
 Skorajda nisem razumel, kaj se dogaja  
 in kako hudo je, če ne razumeš, kaj se godi.  
 — Kaj delate?  
 Pridite bliže ...  
 pa so se mi približali ...  
 Siva zora je dežela svinčenk in krvi  
 in drevesa so se pozibavala v božjem vrtu  
 in nebo si je zakrilo obraz  
 — Zakaj ubijate semena,  
 zakaj rujete skale?

Rekel sem, pridite bliže,  
 pa so prišli  
 in poraz si je odstrl obraz  
 in prišli so bliže  
 in mi obesili svoje križe za vrat kot talisman  
 V glavi se mi je prelivala revolucija z zločinom  
 Skorajda nisem razumel, kaj se dogaja  
 in kako hudo je, če veš, kaj se godi.  
 ... Zatem so zažgali mojo krsto  
 in se začeli s pepelom obsipavati eden za drugim,  
 mahali so pred Bogom  
 s čevlji in noži  
 — Drugi zločin...  
 Zaman si že umivate roke,  
 ko pa še niste opravili s prvim zločinom  
 Povem vam,  
 jutri ne boste ušli  
 pred usojenimi bolečinami poroda  
 pred rojstvom velikega naroda  
 Krik se je zalepil v ustih,  
 zločinci... barbari... žrtve...  
 orožje...  
 zastave revolucije v blatu...  
 pankrti so nasilno zavzeli oblast,  
 celo grobovom ni prizaneslo prekletstvo  
 Priznam vam,  
 ki pridete jutri,  
 da nisem premaknil niti ustnic niti rok,  
 da sem bil sredi dneva priča temu pokolu

### Stari dialog o Tisoč in eni noči

Kmalu...  
 bo na žalostne ceste pristal bajeslovni Ruh  
 in neplodne bo naredil može pod mestnimi oboki,  
 vsak mož bo vstopil v svoj stari čevelj  
 ali v prazno skrinjo  
 ali v zakrpan plašč  
 ali pa se bo spremenil v žabo,  
 ki začudeno obrača svoje oči  
 v praznino dneva in noči

Kmalu...  
 ljubljena, ki živiš v meni,  
 ki bivam v mestih potovanj,  
 v potujočih karavanah,  
 na obalah odsotnosti  
 in brcam v vrata svojega šotora...  
 in jezdim svojega konja  
 z dvignjeno zastavo žalosti in samote,  
 prodiram skozi stare mestne ulice  
 Nenadoma se pred menoj pojavi smrt  
 — Ne vrnem se brez ljubljene  
 Nenadoma stopi predme poraz  
 in svetloba pade in prikaže se stražarjeva čelada  
 — Ne greš naprej... Ti tujec, ne greš tod mimo  
 — Ne vrnem se brez ljubljene  
 Medtem ko stražar zapira vrata, prodiram  
 v tvojem imenu, mimo stražarjev, zidov  
 in okrašenih zastav  
 In kot Bog zanetim življenje v stvari,  
 v zelene grobove,  
 v grozljive kletne grobnice  
 in posadim zvezde v vrtu opoldneva,  
 da vidim  
 reko Nil v tvojih očeh, ljubljena,  
 da vonjam vonj tvojih prsi in kit

Kmalu se tatovi prikradejo  
 — Glej jih, prihajajo  
 — Prepoznal sem jih po podrhtevajoči blaznosti in po trušču  
 — Želite mojo glavo?  
 Vzemite jo...  
 saj me utruja...  
 Prisežem pri njenem imenu, ki blešči  
 zdaj v moji samoti...  
 Ta glava me utruja,  
 vselej jo nosim med rameni,  
 kot bi jo nosil brez vzroka,  
 utruja me,  
 utruja me do izčrpanosti!

Vzemite jo, če hočete,  
 in jo vrzite na kalifovo preprogo  
 ali jo obesite kot zastavo nad njegov baldahin  
 ali kot redek eksponat  
 v njegov muzej  
 ali kot luno v njegovo spalnico  
 in pojdite, že zamujate,  
 zamujate sestanek z njim.

Ko so odšli...  
sem te poiskal v svojem srcu  
in videl, da se kot jaz smejiš  
kalifovi nevednosti

Kmalu...  
se bo sončna vrtnica spustila  
na zidove dneva  
in padel bo blazni Šahrijar  
kot truplo na Šeherezadino posteljo  
in konča se stari dialog

### Dolgo bom molil zanjo

Če bi malo zažarel vate...  
ne bodi začudena, ljubljena mojega srca  
Ne dopusti, da ti plevel iluzije zapolni vsa polja  
Nekega dne bom ugasnil  
in tako kot ti ne vem,  
kako mi sneg zastre oči  
Kot ženska nosim sovraštvo...  
Tako kot ti ne vem,  
odkod me preseneti kamen ljubezni  
Ne vem, kako pridem,  
kako odidem  
in kako ljubim

Kdo sem?  
Ogenj je v mojem čelu,  
ne dotikaj se me,  
kajti zaljubljenca gorita  
Ne vprašaj me,  
nevihta krvi in soli  
polni usta in oči!  
Nič slabega, če kri in sol  
polnita usta in oči  
O, midva,  
o, tuji prikazni  
v sanjah zemlje  
o, žalostni luni  
v orbiti smrti,  
že zamujata, odpotujta  
skrijta se  
ugasnita  
vzplamtita  
zagorita

Kdo sem?  
 Nasmehni se,  
 še preden ogenj sklene svoj krog  
 Nasmehni se,  
 ni še čas objokovanja  
 ljubezni  
 — Blazna gospa odpleše svoj ples —  
 Most blaznosti je bil kratek  
 globok  
 in muka bo velika  
 in globoka

Poslušaj,  
 smrt naju sliši izza vrtne ograje  
 Molil bom zanjo,  
 bila mi je kot domovina

Izbrala, iz arabščine prevedla in spremne opombe  
 napisala Margit Podvornik Alhady in Mohsen  
 Alhady

Mohamed Al-Fejturi (r. 1928) sodi med najbolj znane sodobne sudanske pesnike. Prevedene pesmi so iz zbirke *Izjave neke priče*, ki je izšla v Kartumu leta 1988.